

Interazioni di servizio interculturali Un caso dall'Italia

This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.
L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la
Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle
informazioni in essa contenute.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



Come leggere la trascrizione: Simboli usati

x stà per lettera

xxx	solo lettere minuscole, rispettando la reale pronuncia, niente abbreviazioni
xxXxx	lettera maiuscola indica una particolare enfasi sul suono
xxxxx _~	lettera sottolineata indica che il suono è pronunciato come più lungo del solito
(...)	suoni non udibili o non comprensibili
[xxx] [xxx]	il parlante A si sovrappone con il parlante B
xxx= =xxx	allacciamento tra due turni: senza pausa tra il turno del parlante A e il turno del parlante B
\	intonazione discendente
/	intonazione ascendente
	intonazione sospensiva
*	pausa breve (1 secondo o meno)
**	pausa media (1-2 secondi circa)
***	pausa lunga (3 secondi o più)
sec	pausa molto lunga con indicazione della durata in secondi
	<i>velocità (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<VELOCE: xxx>>	veloce
<<LENTO: xxx>>	lento
	<i>volume (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<ALTO: xxx>>	volume alto
<<BASSO: xxx>>	volume basso
	<i>commenti (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<COMMENTO>>	informazioni sul contesto della situazione

Abbreviazioni

ACM = Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità

AM = Adulto-in-Mobilità

M = maschio

F = femmina

Appuntamento per la registrazione della residenza di un cittadino non EU

TRS 1

Trascrizione di : Gabriella B. Klein, Raffaella Siena

Luogo: conversazione telefonica

Data: Aprile 2011

Interagenti:

ACM-F Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità (F = femmina): funzionario
AM-F Adulto-in-Mobilità (F = femmina): cittadino EU (donna) dall'Olanda
RV Voce registrata

Durata: 4" 41'

1	RV	benvenuto/ nel numero unico per i servizi di interesse
2		pubblico del comune di perugia/ di gesenu/ e
3		dell'università per stranieri\ * e per i servizi sanitari
4		del asl due e asl uno dell'umbria\ il primo operatore
5		libero sarà presto a sua disposizione\ <<*** MUSICA IN
6		SOTTOFONDO>> gli operatori sono momentaneamente occupati la
7		preghiamo di rimanere in attesa\
8	ACM-F	buonasera sono (...) come posso esserle utile/
9	AM-F	eh buonasera/ [eh]
10	ACM-F	[prOnto]
11	AM-F	eh parla inglese/
12	ACM-F	<<LENTO & BASSO: nO\ signOra\>>
13	AM-F	ah ehm ah oh ok\ ehm io parlo ingles- eh eh italiano un po/
14		ehm ma io sono eh from south africa / * eh ehm an- oh eh oh
15		lavorar- lavorare eh in in i- italia/
16	ACM-F	sì/
17		*
18	AM-F	ehm
19		**
20	AM-F	ah cosa devo fare/
21	ACM-F	per lavorare qui in italia/
22	AM-F	sì/
23		**
24	ACM-F	<<BASSO: sei già iscritta all'uff->> <<VELOCE: deve
25		prendere>> la residEnza/ oppure solo per lavorare\ signOra\
26	AM-F	sì\ sì\ in ih * eh residenza\

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



27	ACM-F	<<ALTO: residEnza >> * da dove viEne/
28		*
29	AM-F	eh suth africa/
30		**
31	ACM-F	dove vuole andare a fare la residenza\ signOra\ ponte san
32		giovanni san sisto ponte felcino
33		**
34	AM-F	perugia/
35	ACM-F	<<LENTO: perUgia/>> o a rimbocchi/ a elce/ oppure ponte san
36		giovanni/ o san sisto\
37	AM-F	eh ponte san giovanni/
38		**
39	ACM-F	va bene ponte san giovanni/
40	AM-F	sì\
41		***
42	ACM-F	ponte san giovanni anche sabato ventitre\ * a mezzogiOrno\
43		* <<VELOCE: ventitre aprile\>>
44	AM-F	oh oggi/ mh
45		**
46	ACM-F	un attimo <<VELOCE: solo Eh>> <<* MUSICA DI SOTTOFONDO>>
47		gli operatori sono momentaneamente occupati la preghiamo di
48		rimanere in attesa\
49		**
50	ACM-F	oggi signOra/
51	AM-F	sì/ [oggi\]
52	ACM-F	[un'at]timo <<VELOCE: solo Eh/>>
53	AM-F	che/ <<VELOCE: perché/>>
54		**
55	ACM-F	[sì/]
56	AM-F	[oh v]a ben-\
57		*
58	ACM-F	come si chiama signOra/
59		*
60	AM-F	eh eh va bene/
61	ACM-F	<<VELOCE & ALTO: sÌ va bEne\>> come si chiAma/
62	AM-F	ah ehm iris <<BASSO: naus\>> naus\
63	ACM-F	è il nOme/
64		*
65	AM-F	eh naus\ en
66	ACM-F	sì
67	AM-F	a
68		*
69	ACM-F	sì
70	AM-F	u * esse

71		*
72	ACM-F	e questo è il nome/
73		*
74	AM-F	<<BASSO: cognome\ ja>> naus
75		***
76	ACM-F	e il nome signora/
77		**
78	AM-F	ah iris ** (...) i
79	ACM-F	sì
80	AM-F	ar
81	ACM-F	[sì]
82	AM-F	[er]re i
83		*
84	ACM-F	[sì]
85	AM-F	[es]se\
86		*
87	ACM-F	recapito telefonico/ *** <<VELOCE: un recapito
88		telefonico signora/]>>
89	AM-F	[oh ok\] ehm zero ** sette
90	ACM-F	sì\
91	AM-F	eh cinque
92		*
93	ACM-F	sì\
94	AM-F	nove sette
95	ACM-F	sì\
96	AM-F	quattro * nove nove otto\
97		*
98	ACM-F	dove andrà ad abitare signora <<ALTO: via/>>
99		*
100	AM-F	di priori\
101	ACM-F	sì/
102	AM-F	venti\
103		**
104	ACM-F	deve portare i seguenti documenti signora\ il passaporto/
105		*
106	AM-F	sì
107	ACM-F	permesso di soggiorno\
108		*
109	AM-F	sì\
110		*
111	ACM-F	l'indirizzo nuovo e numero civico/ <<VELOCE: ripeterà
112		all'ufficiale anagrafico/>>
113	AM-F	sì/
114	ACM-F	per la spazzatura dobbiamo intestarla a nome suo signora/

115	AM-F	sì\=
116	ACM-F	=o la paga già qualcun'Altro/
117		*
118	AM-F	no/
119	ACM-F	<<ALTO: a nome sUO/>>
120		*
121	AM-F	sì\
122	ACM-F	deve portare i metri quadri dell'appartamento/
123	AM-F	sì\
124	ACM-F	e i <<LENTO: dati catastali\>>
125	AM-F	sì\
126		**
127	ACM-F	va bene/
128		*
129	AM-F	grazie/
130	ACM-F	<<VELOCE: a lei niente buona sera\>>
131		*
132	AM-F	buonasera\=
133	ACM-F	=buonasera\